

El texto de las *Treze quistiones traduzidas de lengua toscana en española*. Desde la tradición manuscrita y los incunables hasta la traducción

CARMEN F. BLANCO VALDÉS
<http://orcid.org/0000-0001-6335-0153>
Universidad de Córdoba

Resumen. En el cuarto libro del *Filocolo*, Boccaccio interrumpe momentáneamente el viaje de su protagonista –Florio / Filocolo– para hacerlo participar en una reunión que ha congregado a un grupo de jóvenes en un hermoso paisaje natural, a las afueras de Nápoles. Para huir de las horas de calor, se sientan a la sombra de los árboles y proponen que cada uno de ellos exponga un caso que tenga que ver con un argumento de casuística amorosa –“una quistione de amor proponga”–, para lo cual se elige como reina y como interlocutora a la musa Fiammetta. Es lo que se conoce como el episodio de las *Treze cuestiones de amor*.

En las primeras décadas del siglo XVI Diego López de Ayala, ayudado por su amigo Diego de Salazar, traducen al romance castellano dicho episodio titulándolo *Laberinto de amor* (Sevilla, 1541, 1546) o *Treze questiones* (Toledo, 1546, 1549). El objetivo principal que se propone este estudio es investigar aquellas claves que puedan facilitar una identificación más concreta de la edición –o ediciones– que pudieron haber consultado los traductores, más allá de la idea generalmente extendida del “incunable véneto de 1472”; y, para ello, haremos un recorrido tanto por la tradición editorial –los incunables– como por la manuscrita del *Filocolo* de Boccaccio que, al tiempo, actualice el estado de la cuestión.

Abstract. In the fourth book of *The Filocolo*, Boccaccio interrupts the trip of Florio / Filocolo, his protagonist, for a little while, so he can join a meeting of a group of young people in the beautiful natural countryside outside of Naples. To avoid the heat of the day, they sat under the trees and propose that each talk about love’s casuistry –“una quistione de amor proponga”. They chose the muse Fiammetta as queen and intermediary. This conversation becomes the “Thirteen Questions of Love”.

In the first decades of the 16th century Diego López de Ayala and his friend, Diego de Salazar, translate into Spanish the chapter entitled *Laberinto de amor* (Seville 1541, 1546) or *Treze questiones* (Toledo, 1546, 1549). The main objective of this study is to investigate the keys that lead to a more precise identification of the edition –or editions– that the translators could have used instead of the generally held opinion that it was the “Venetian incunable of 1472”. We will research not only the editorial traditions –the incunables– but also the manuscript of *The Filocolo* of Boccaccio, and at the same time, will update the studies of this issue.

1. INTRODUCCIÓN.

Entre los años 1336 y 1340 Giovanni Boccaccio escribe su primera novela en prosa *Filocolo* junto con, probablemente, el *Filostrato* y la *Teseida*. Son años en los que el joven escritor estaba en Nápoles, ciudad en la que se forma intelectualmente (Battaglia, 1965; Padoan, 1978) y que siempre quedará en su recuerdo literario como un lugar idílico y digno de evocaciones placenteras, como podemos comprobar en algunas de sus obras posteriores y, sobre todo, en numerosos sonetos de las *Rimas*, ejercicio literario al que Boccaccio se dedicará durante toda su vida (Blanco Valdés, 2015).

Nápoles es precisamente el espacio geográfico en el que tiene lugar el episodio literario objeto de estudio, un episodio que ni el propio autor imaginó que hubiera podido provocar

semejante interés hasta el punto de lograr tener vida propia y circular autónomamente¹. En el libro IV de la novela Florio, una vez que ha cambiado su nombre por el de Filocolo –el que sufre fatigas de amor– para mantener oculta su identidad y habiendo ya emprendido su viaje para buscar a su amada Blancaflor, se detiene, como consecuencia de una gran tormenta que ha destrozado la nave en la que viajaba, en la costa de la ciudad partenopea. Mientras espera que el tiempo mejore, y que su nave sea reparada, sumido en un profundo estado de ansiedad, pasea por los alrededores de la ciudad. Un día, por casualidad, es invitado, junto con su séquito, por un grupo de jóvenes para pasar la tarde en un bello jardín. Refugiándose del sol en un lugar fresco –que Boccaccio describe dentro de los más estrictos cánones del *locus amoenus*– y para que la conversación entre ellos no suceda de manera atropellada, una de las jóvenes, a la sazón, la propia Fiammetta, propone que cada uno de ellos plantee un debate amoroso que finalice con una pregunta que, a su vez, sirva como motivo para obtener una respuesta. Para que tal juego proceda de manera ordenada, la joven propone igualmente elegir a un rey que no sólo vaya ordenando la conversación sino que sirva como único interlocutor para dar respuesta y solución definitiva a las cuestiones planteadas. Este marco narrativo –que funciona claramente a modo de *cornice*– es lo que se conoce como el episodio de las *Trece cuestiones de amor*.

Aproximadamente dos siglos después, en torno a la década de los treinta del siglo XVI, el entonces canónigo de la catedral de Toledo, Diego López de Ayala, traduce precisamente este fragmento de la novela Boccacciana, ayudado por su amigo Diego de Salazar, que compone, para esa traducción, unas rimas que actúan como sumario tanto de la cuestión planteada como de la solución dada; una traducción que, como otras muchas durante esa época, ha sido objeto de una azarosa historia que estoy reconstruyendo en un estudio en el que, además de ofrecer un completo *stato dell'arte*, analizo contrastivamente el texto original –según la tradición editorial de los incunables– con el texto traducido –en sus dos ediciones, tanto sevillana como toledana– y las diferentes estrategias traductológicas empleadas por López de Ayala².

En la novela boccacciana el episodio se lee entre los capítulos 17 y 72 del IV libro. Como es sabido, tanto su carácter aislado dentro del macro contexto narrativo cuanto que, en apariencia, la trama de la novela no sufre en demasía si se prescinde de tal fragmento, han podido ser la razón del por qué prácticamente desde el momento en que se recepciona la novela este episodio –enmarcado, como hemos visto, por una *cornice* que le proporciona ese carácter tangencial– haya podido funcionar autónomamente al tiempo que, interpretado como una especie de catálogo de casuística amorosa, haya favorecido las traducciones a las diferentes lenguas³.

Por otro lado, el carácter cortés del microtexto narrativo objeto de estudio y el argumento de los debates sobre casuística amorosa –algunos de los cuales pueden ya verse desarrollados y planteados en el tratado *De Amore* de Andreas Cappellanus– determina igualmente que Boccaccio haya elegido un género como el *joc partit* de origen occitano para la puesta en escena de

¹ Para los aspectos relacionados con los términos fundamentales de estudio de esta obra remito a Blanco Valdés, 2004: 7-66.

² Para poder establecer dicha argumentación en la investigación que estoy haciendo, se hacía necesario desandar el camino y establecer una serie de preliminares que determinarían tanto los materiales como los métodos que deberíamos de usar. En este artículo ofrecemos los resultados de la investigación realizada hasta el momento.

³ Además de la traducción al castellano, durante el siglo XVI se hicieron otras dos traducciones. Una al francés, *Treize elegantes Demandes d'amours premièrement composées par le très faconde poète Jehan Bocace, et depuis translattées en françoys* [...] traducida por Jean Leblond?, París, 1534 (Biblioteca Nacional de Francia: RES-Y2-2251); y otra al inglés *A pleasaunt disport of diuers Noble personages: written in italian by M. Iohn Bocace Florentine and poet laureat: in his boke vovich is entituled Philocopo. And nowe English by H.G.* Imprinted at London: In Pater Noster Rowe, at the signe of the Marmayd, by H. Bynneman, for Richard Smyth and Nicholas England, Anno Domini. 1567. (British Library: STC (2nd ed.) 3180). Para aspectos relacionados con la traducción francesa véase Muñiz Muñiz 2003; y para la inglesa, muy parcialmente, Recio, 2003.

los mismos⁴. Sin embargo, en su particular reutilización de los modelos, Boccaccio hace que sus personajes lleguen a una resolución del debate, lo cual permite ofrecer una determinación final a cada uno de los mismos, a diferencia del género occitano en el que no se llegaba a una solución final. Esto provoca una secuenciación narrativa fija de las cuestiones: cuatro partes para cada una de ellas divididas en exposición, respuesta, contrarréplica y solución final. De hecho, como veremos a lo largo de esta exposición, uno de los elementos de análisis que pueden ayudar a la hora de demarcar la edición de referencia para la traducción será todo el aparato paratextual, fundamentalmente los epígrafes de presentación tanto de los trece debates como de las subdivisiones internas de los mismos.

2. MATERIALES Y ARGUMENTACIÓN

2.1 La traducción y su fortuna editorial

Aspectos relacionados con esta traducción han sido ya abordados por varios estudiosos desde distintos puntos de vista. Para una reseña de los hitos más importantes remito pues a los artículos de R. Reyes Cano (1975), M. L. López Vidriero (1992), M. N. Muñiz Muñiz (2003) y R. Recio (2003).

Ante las reiteradas ediciones de la traducción, no ofrece muchas dudas el hecho de que el debate propuesto interesaba al público lector y a los editores. Sabemos de la existencia de las siguientes ediciones:

1) Sevilla, 1541. Edición clandestina publicada en la tipografía sevillana de Andrés de Burgos. Se trataba de una edición perdida y cuya existencia se conocía porque Arturo Farinelli (1929) la nombraba en sus estudios sobre los orígenes del hispanismo italiano. Tan es así que R. Reyes Cano es de la opinión de que Farinelli podría haberse equivocado de fecha. Sin embargo, López Vidriero, en el año 1992, publica este hallazgo. El texto de la traducción estaba junto con la traducción castellana de la *Fiammetta* y la novela *Cárcel de amor* en una edición conjunta en la Biblioteca Nacional de Madrid, lo cual responde a una costumbre extendida de insertar en un mismo ejemplar lo que ya entonces se denominaba novela sentimental. Por otro lado Muñiz (2003) ofrece noticias de esta edición –a su juicio, la que probablemente consultó Farinelli– encontrada en la Biblioteca Nacional de Viena, en este caso junto a la traducción portuguesa de la *Fiammetta*.

2) Sevilla, 1546. Hasta hace poco considerada la primera edición, pero ya segunda. Edición nuevamente clandestina y publicada en las mismas prensas sevillanas. Conservamos un ejemplar en la BNE (R/5376)⁵. Lleva por título, tal y como puede apreciarse en la reproducción, *Laberinto de amor: q[ue] hizo e[n] toscano el famoso Jua[n] bocacio: agora nuevame[n]te traduzido en nuestra lengua castellana*. Año de M.D.xlvj.



⁴ Género que puede entenderse como una forma de expresión particular del pensamiento medieval centrada en la lógica opositiva. El trovador debía mostrar su pericia en los argumentos ofrecidos para la discusión, pues la maestría no estribaba tanto en el resultado cuanto precisamente en la habilidad intelectual a la hora de impostar el debate

⁵ Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000143435&page=1>

3) Toledo, 1546 y Toledo 1549 (Real Biblioteca (DIG/I/145_B; DIG/I/145_E; MC/3; I/145 (3)⁶ que sigue a plana y renglón la primera edición toledana de 1546. Lleva por título *Treze questiones muy graciosas sacadas del Philocolo del famoso Juan Bocacio / traduzias de lengua Toscana en nuestro Romance Castellano con mucha elegancia y primor*.

El mismo año que se publicaba la traducción ‘a hurtadillas’ en las prensas sevillanas, el editor Juan de Ayala la publicaba en Toledo con lo que se supone era el permiso de los traductores. De todo ello ofrece noticias Blasco de Garay en el prólogo al lector en el que no sólo dice que encuentra el texto original en la casa de López de Ayala: “tope a caso con un libro de mano que contenia treze questiones muy graciosas: sacadas y bueltas en nuestro Roma[n]ce d[e] cierta obra Toscana llamada el Philocalo del famoso poeta y orador Juan Bocacio”, sino que también da cuentas de la edición sevillana clandestina: “Puesto que ya a hurtadas se le habia otro antes diuulgado y como ala sazón no le hallase título pusole el que mejor le parecio llama[n]dole Laberynto de amor de Jua[n] Bocacio”.

Blasco de Garay señala igualmente que el texto que se ofrece ha sido corregido y

QUESTIONE DE
AMOR, DE DOS ENAMORADOS:
AL VNO ERA MUERTA SU
AMIGA, EL OTRO SIRVE SIN
esperança de galardón.
DISPUTAN QU AL DE LOS DOS SYFFERE
mayor pena. Entrexerense en esta cõtroversia muchas cartas y enamorados razonamientos: y
otras cosas muy fibrosas y deleitables.
ASSIMESMO SE HA AÑADIDO A ESTA
obra en esta addition treze quistiones
del philocolo de Juan Boccaccio.



IMPRIMIO SE EN VENETIA, EN CASA
DE GABRIEL GIOLITO DE
FERRARIIS, Y SVS HERMA-
NOS. M D LIII.



© Biblioteca Nacional de España

mantiene en el lector la expectativa de la pronta aparición de la edición de la *Arcadia* de Sannazaro, traducida por el mismo tándem de traductores: “Agora pues amigo lector os le damos correctísimo y con la última lima de su autor afinado [...] Y esperad tras este el *Arcadia* del famoso Sanazaro”. Tras este prólogo comienzan el texto con el encabezamiento: “Comienzan treze quistiones traduzidas de lengua Toscana en Española por una persona muy cobdiciosa de servir con ellas a un su amigo”.

4) Venecia, 1553. Bajo el auspicio de Alfonso de Ulloa la traducción se edita ahora en Venecia en la tipografía de Gabriel Giolito de Ferrariis y sus hermanos. El ejemplar se puede consultar también en la BNE (R/ 2391)⁷. El texto sigue a plana y renglón la impresión toledana. Curioso es que la traducción se añade como apéndice a la obra *Question de amor: de dos enamorados: al vno era muerta su amiga, el otro sirve sin speranza de galardón [...]*⁸ *assimesmo se ha añadido a esta obra en esta ultima addition treze quistiones del philocolo de Juan Boccaccio*. En el Prólogo Alfonso de Ulloa explica los motivos que le han llevado a promover esta edición –que pretende enviar al señor Licenciado Duarte

Gómez– señalando que ha hecho imprimir el libro presente *intitulado Question de amor, juntamente con las treze questiones del famoso Iuan Boccacio*⁹.

⁶ Puede consultarse en el siguiente enlace: http://fotos.patrimonionacional.es/biblioteca/ibis/pmi/I_00145/index%283%29.html

⁷ Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000091534&page=1>

⁸ *Question de amor, de dos enamorados al vno era muerta su amiga, el otro sirve sin esperanza de galardõ, disputan qual de los dos sufre mayor pena: entrexerense en esta cõtroversia muchas cartas y enamorados razonamientos: introduzense mas vna caça, un juego de cañas, una égloga*. Salamanca, Lorenzo de Liondedei, ca. 1528. Biblioteca Nacional de España (R/ 39406)

⁹ Alfonso de Ulloa en tal declaración, no connota explícitamente la procedencia del texto de tal modo que bien pudiera parecer que se trata de otra obra más del famoso Juan Boccaccio. Ello podría llevarnos a considerar que, apenas quince años después de su primera edición, el texto castellano de las *Treze questiones de amor* habría comenzado ya a funcionar de manera desvinculada con respecto al texto origen

El texto de la traducción está a partir de la página 215, prologado igualmente con la misma advertencia al lector que prologaba las ediciones toledanas, y como continuación a la entrada del título extraído directamente del prólogo de Garay: “Comiençan treze qvestiones myv graciosas sacadas del Philocolo del famoso Ivan Bocaccio, traduzidas de lengua Thoscana en nuestro Romance Castellano con mucha elegancia y primor”. Concluye esta edición con una disertación del promotor de la obra, Alfonso de Ulloa, sobre las concomitancias entre la lengua castellana y la toscana: “Introdvctione che mostra il Sigñor Alfonso De Vlloa a proferire la lingva castigliana” (Capra, 2007).

A la vista del texto que ofrecen las ediciones de la traducción, confrontándolo con la actual *lectio* del texto del *Filocolo*¹⁰, se observan ciertas diferencias como la presencia en el texto de la traducción de una serie de elementos paratextuales que no aparecen en el texto escrito por Boccaccio, fijado por Quaglio tras una atenta revisión manuscrita que tiene en cuenta los más de 47 códices de esta obra boccacciana, códices que ya habían sido descritos por Branca en el 1958. Como decíamos, el texto que fija Quaglio es el resultado final de un profundo y minucioso estudio sobre la tradición manuscrita de esta obra desarrollado en dos trabajos anteriores: *Tra fonti e testo del Filocolo* (1962, 1963) y *La tradizione del testo del Filocolo* (1965)¹¹.

En la edición de Quaglio la obra aparece dividida en cinco libros subdivididos en capítulos con numeración correlativa y sin elementos paratextuales. Por el contrario, como hemos señalado, en la traducción, tanto delante de cada uno de los trece debates propuestos por las cuestiones, como antecediendo a cada una de las cuatro partes en las que se subdivide internamente cada cuestión, se introducen unos epígrafes que, en el primer caso –cada una de las cuestiones– hacen de sumario de las mismas y, en el segundo –cada una de las partes–, introducen al interlocutor al tiempo que guían al lector. Además de las ya mencionadas baladas que resumen tanto el argumento de partida como la conclusión de llegada de cada una de las cuestiones debatidas. La inclusión de estos paratextos, desde un punto de vista meramente traductológico, provocará modificaciones entre el texto de partida y el de llegada.

Dado que dichos epígrafes, como antes he señalado, parece que no fueron escritos por Boccaccio, las posibilidades que cabría plantearse son tres: o bien proceden de la tradición manuscrita, al menos de una familia distinta de la que sigue Quaglio; o bien derivan de la tradición editorial; o son una *inventio* de nuestro traductor.

La primera de las opciones no parece, a priori, muy viable dado el magisterio tanto de Quaglio como del propio Branca.

Por lo que se refiere a la segunda y tercera posibilidad, verdad es que tanto editores como traductores, conscientes del tirón editorial que podría tener una obra de Boccaccio en la que se incluyera –o que se presentara como– un tratado amoroso, podrían haber introducido tales rúbricas para guiar al lector en las distintas argumentaciones y para transformar el texto en una especie de *campionario* de casuística amorosa.

Las dudas parecen dilucidarse al consultar alguno de los numerosos incunables que se publicaron de esta novela y volver la mirada, igualmente, a la tradición manuscrita.

2.2 Las ediciones del *Filocolo*: los Incunables

Durante las tres últimas décadas del XV se imprimieron un total de ocho ediciones¹², si bien sólo cuatro pueden considerarse ediciones *princeps*. Retomando el discurso anterior, todos

¹⁰ La edición italiana de referencia sigue siendo la publicada por A. E. Quaglio (1967) como parte del proyecto de edición de las obras de Boccaccio, dirigido por V. Branca, *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*

¹¹ Ambos artículos, junto con el estudio de Branca, constituyen la columna vertebral para una reseña de la historia de la tradición manuscrita de la primera novela en prosa de Boccaccio.

¹² Un listado completo de todas las ediciones del *Filocolo* puede consultarse en F. Zambrini (1878).

los incunables consultados –al igual que las reediciones posteriores, tanto las del siglo XV como las de épocas sucesivas– suelen presentar epígrafes para introducir los diferentes libros y/o capítulos. Según las ediciones estos epígrafes pueden ser más o menos extensos –funcionando a modo de sumarios–, o bien pueden reducirse a una mera indicación de libro o capítulo. Pero en cualquier caso, se opte por una u otra modalidad, lo sintomático es que no hay reglas fijas. Se podría acudir nuevamente a la tradición manuscrita para explicar tales diferencias tipográficas; pero parece más bien que se trata de una mera táctica de los editores que introducen, reducen o amplían los epígrafes por criterios de gusto personal o por criterios más específicamente editoriales como, por ejemplo, el espacio disponible que le concede la caja del texto.

En relación con el episodio objeto de estudio, llama la atención que estos encabezamientos, aunque la edición no haga uso de ellos salvo para indicar los comienzos del libro o comienzos de capítulo, aparecen sistemáticamente en todas las ediciones; y además de un modo particularmente connotativo, lo cual corrobora la idea anteriormente mencionada de la importancia que le daban los editores a este fragmento en el que se detenían particularmente.

Disponemos de los siguientes incunables¹³:

1) Florencia, 14 de noviembre de 1472¹⁴: editado por Iovannes Petri di Magontia¹⁵. Lleva por título *Comincia il Philocolo di M.G. Bocchacii*. El texto se presenta dividido en cinco libros introducidos por breves epígrafes a modo de resumen del contenido de los mismos; y en capítulos, sin rótulos, de tal modo que el comienzo de los mismos se señala con una letra capital –que en la mayor parte de los casos es un blanco editorial dado que no ha sido añadida con posterioridad la inicial decorada, algo que es sumamente frecuente.

El modelo cambia radicalmente en el fragmento objeto de estudio, con epígrafes en cada una de las cuestiones y, aunque no de manera sistemática, en cada una de las partes –del tipo “Risponde la reina / Chonclusionone / Contradizione”– en las que se subdividen las cuestiones debatidas:

Qui comincia ciascuno per ordine approporre una quistione da continuando infino in xiii et philocolo fu el primo p(er)comanda della reina: quistion prima (p. 282).

El tamaño de la letra capital de inicio de libro es mayor, lo cual también es una práctica habitual de las ediciones de esta época y, en concreto, de todos los incunables del *Filocolo*. El texto se presenta en caja entera de página. Termina con el *Explicit*: “Magister Iouannes Petri de Magontia scripsit hoc opus florentinae. Die XII: nouembris: MCCCCLXXII”.

El epígrafe de introducción del IV libro, en el que se inserta el episodio es:

Qui finisce il terzo libro di Philocholo et in chomincia il quarto libro di Philocholo. Nel quale il pellegrinare di Florio et il ritrouare la sua bellissima Biancifiore. In questo chome tu lectore et uoi uditore nel leggere si distinghete intendere (p. 260)

¹³ Todos ellos han sido consultados para este artículo. En este sentido quisiera expresar mi agradecimiento tanto a los miembros del archivo bibliotecario de la Universidad de Pennsylvania como a los miembros de la biblioteca del Smith College (Northampton MA) que con gran amabilidad me han facilitado todos los recursos necesarios para llevar a cabo estas y otras investigaciones durante la estancia de investigación que realicé en otoño del 2014.

¹⁴ *Il Filocolo*. - Florentiae : Magister Iovannes Petri de Magontia scripsit hoc opus, die XII novembris MCCCCLXXII. - 270 c. [a-z¹⁰, A-C¹⁰, D⁸] ; 4°. - Manca c. [D]8 (bianca). (IT-MiFBE) bibit.ib00739000.

Reproducción digital en PDF en la Fundación BEIC: Biblioteca Europea de Informazione e Cultura

¹⁵ Según Zambrini, el nombre de maestro *Giovanni Piero de Magontia*, que figura en la inscripción inferior, no se documenta en los libros editados en Florencia antes de 1490, por lo que este estudioso considera que la fecha de 1472 puede ser dudosa.

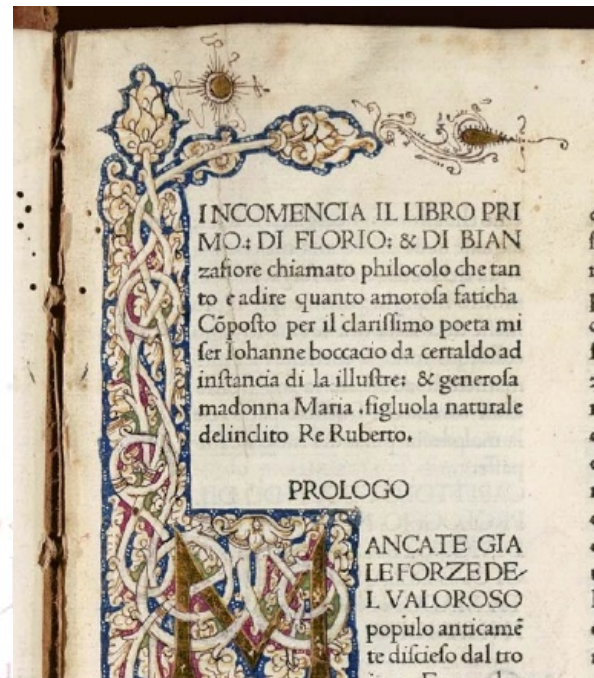
2) Venecia, 20 de noviembre de 1472¹⁶. El mismo año que aparecía la edición florentina aparecía esta edición véneta que, a todos los efectos, debemos considerar una edición fundamental pues no sólo ha sido, como veremos, la más reeditada¹⁷ sino que inicia la familia editorial sobre la cual se hace la traducción¹⁸. Ahora bien, cuando comenzamos a estudiar más detenidamente el fragmento del IV libro en el cual se insertan las *Trece cuestiones*, podemos comprobar que algunas de las reediciones presentan notables diferencias con respecto a esta *princeps*; divergencias que no se aprecian tanto en el texto –aunque también– cuanto en los epígrafes que se introducen como sumarios de las cuestiones.

Esta edición impresa por Maestro Gabriele di Piero y Maestro Philipo, inicia con la rúbrica: *Incomencia il libro primo di Florio & Bianzafiore chiamato Philocolo che tanto e adire quanto amorosa faticha Co[m]posto per il clarissimo poeta miser Iohanne Boccaccio da Certaldo ad instancia di la illustre & generosa madonna Maria figluola naturale delinclito Re Ruberto*. Se trata de una edición muy cuidada, en pergamino, a gran folio, con márgenes a derecha e izquierda, arriba y abajo y con texto a dos columnas. El texto aparece dividido en cinco libros, encabezados con letras capitales más grandes y muy decoradas; y en capítulos, con letras capitales más pequeñas, decoradas alternativamente en azul y rojo. Tanto al inicio de cada libro como al inicio de cada capítulo se insertan extensos enunciados, en mayúsculas, que dan cuenta del argumento del capítulo. Cada libro se cierra a su vez con un epígrafe que sirven también para hacer referencia al argumento del primer capítulo del siguiente libro¹⁹.

Concluye con el *explicit*: “Il libro di Philocolo di mesere Ioha[n]e Boccatio da Certaldo poeta illustre qui finiscie. Impresso p[er] maestro Gabriele di Piero & del co[m]pagno maestro Philipo in lalma patria Venetia nelli a[n]i del signore M.cccc. lxxii. A giorni xx di nouembre: Nicolo throno duce felicissimo impoerante”.

Seguidamente se edita la *Vita di miser Iohanne Boccatio composta per Hyeronymo Squarzafico de Alexandria*.

El epígrafe de introducción del IV libro es:



¹⁶ *Filocolo. Segue: Girolamo Squarzafico: Vita di Boccaccio*. - in lalma patria Venetia : impresso per maestro Gabriele di Piero & del compagno maestro Philipo , nelli anni del signore MCCCCLXXII a giorni XX di novembre. - 224 c. ; [a-b¹⁰, c-f⁸, g¹⁰, h-i⁸, k-n¹⁰, o-r⁸, s¹⁰, t⁸, u¹⁰, x⁸, yz¹⁰, A¹⁰, B⁸]; fol. - Manca c. [a]1 (bianca?). Iniziale miniata a bianchi girari che investono il margine interno della prima carta e stemma nel bas de page. Capilettera decorate a penna . (IT-MiFBE) bibit.ib00740000.

Reproducción digital en PDF en la Fundación BEIC: Biblioteca Europea de Informazione e Cultura

¹⁷ Hasta en tres ocasiones (1481, 1488 y 1497) durante el siglo xv, tanto en Venecia como en otras ciudades italianas. Estas ediciones aparentemente siguen a plana y renglón la primera; sin embargo hay cambios importantes entre algunas de ellas.

¹⁸ Señala Muñiz, en relación con el traductor, que este: “En realidad no hacía sino traducir a su manera el título transmitido por el incunable veneciano de 1472” (2003: 549).

¹⁹ Un cuadernillo completo de este libro está mal encuadernado, de modo que los capítulos no van en orden, lo cual provoca no pocos problemas a los siguientes editores.

Finisse il libro tercio del philocolo comencia el quarto nel q[ua]l primo capitolo se descriue il principio del camino de florio: & come ad uno a[n]ticho te[m]plo p[er]juene & li facto sacrificio ebbe bona respotione del suo andare (p. 220. 107r: numeración posterior a lápiz)

De esta edición se han hecho las siguientes reediciones:

2.a) Venecia, 29 de abril de 1481²⁰: Impresa por Philipo de Piero. Se trata de una edición también muy cuidada, prácticamente con las mismas características de la primera: letras miniadas al inicio de capítulo y letras capitales más grandes al inicio de libro. A gran folio, con márgenes y a dos columnas. No edita al final la vida de Boccaccio.

Esta edición, en apariencia, sigue a plana y renglón la primera edición de 1472; sin embargo, cuando revisamos los epígrafes que introducen las distintas partes de las cuestiones de amor, encontramos notables diferencias, entre ellas, por ejemplo, que las denominaciones genéricas femeninas tales como “una giovene”, “una bella giovene”, “la giovene Pola”, “una gentile giovene” (5^a, 6^a, 8^a y 11^a cuestión), son cambiadas respectivamente por los nombres: “Philicita, Cipriana, Laura, Angelina” (véase Tabla 1).

Tales cambios, evidentes a nivel paratextual, provocan intervenciones en el texto por parte del editor, ya que al connotar a las jóvenes con nombres debe igualmente estar atento a cambiar igualmente sus referencias en el texto para que este no pierda coherencia.

Adelantamos ahora que también nuestro traductor opta por darles nombres a las protagonistas femeninas: Doña Juana, Doña Isabel, Doña Mencía y Doña Elvira. Usando este dato como espía, podríamos llegar a plantear la hipótesis de que nuestro traductor hubiera podido conocer, ver o tener también delante la edición de 1481. Entre ambas ediciones hay divergencias que, a mi juicio, no han sido tenidas lo suficientemente en cuenta.

2.b) Venecia, 24 de diciembre de 1488²¹. Impreso por Pelegrino Pasquale da Bologna, lleva por título, en el primer folio (posterior), *Libro di Florio e di Bianzafigiore Chiamato Philocolo*. En el segundo folio comienza el texto con el acostumbrado epígrafe de la primera edición. Sigue también a plana y renglón la primera edición con diferencias observables en la ortotipografía. Texto a dos columnas con el mismo procedimiento para separar tanto los capítulos como los libros: se deja espacio para las capitulares, que no se colocan, y en su lugar aparece la inicial escrita a tinta como guía para el miniaturista. Termina con la vida de Boccaccio y la enseña del editor.



²⁰ *Filocolo*. - in alma patria Venetia : Impresso per maestro Philipo de Piero, nelli anni del Signore MCCCCLXXXI a giorni XVIII de aprile. - 230 c.; a¹⁰, b-r⁸, s¹⁰, t-z⁸, &⁸, A-C⁶, D-E⁸; fol. - manca c. a¹. Iniziale e bas de page miniati a c. a²r. (IT-MiFBE) bib.it.ib00743000.

Reproducción digital en PDF en la Fundación BEIC: Biblioteca Europea de Información e Cultura

²¹ Incomincia il libro di Florio & di Bia[n]zafigiore chiamato Philocolo che tanto e adire qua[n]to amorosa faticha / composto per il clarissimo poeta misser Ioanni Boccacio da Certaldo ad insta[n]tia de la illustre & generosa madonna Maria figliuola naturale de linclito re Ruberto. Impresso in Venetia: Per Pelegrino Pasquale da Bologna, Nel Mcccclxxxviii adi xxiii decembrio. 2-33 [i.e. 32], xxiii-cxxvi [i.e. 134], [6] leaves (the first leaf blank); 28 cm. (fol.). (Rare Books & Manuscripts Library. Incunables: Inc B-744). University of Pennsylvania.

2.c) Venecia, 22 de noviembre de 1497²² denominado como *Philocolo vulgare*. En este ejemplar, tal y como puede apreciarse en la imagen, comienza ya a percibirse el trabajo tanto del editor, Maestro Antonio da Gusago Bresano, con una caja perfecta a dos columnas de 62 líneas, como de las magníficas prensas venecianas a las que dieron enorme fama la calidad de ediciones como esta.

3) Milán, 14 de junio de 1476²³. Impreso en la ínclita ciudad de Milano por Dominico Da Vespola, es también una reproducción a plana y renglón de la primera edición véneta. No hay diferencia alguna en los epígrafes en relación con la edición *princeps*. Contienen también la *Vita di Giovanni Boccaccio* y también un epigrama escrito por Bonino Mombrizio sobre el Philocolo; única edición que lo contiene.

3.a) Milán, 4 de febrero de 1478²⁴. De la anterior edición milanese se hizo una reedición en el año 1478, pero es bastante particular porque está encuadrada con cuadernillos de páginas impresas y cuadernillos manuscritos. En este caso el editor es Philippo de Lavagnia.

4) Nápoles, 8 de marzo de 1478²⁵. El mismo año que se imprimía en Milán, el editor, venerable maestro Sixto Russinger todisco editaba en Nápoles esta obra. Se trata de una edición curiosa, muy llamativa pero de peor impresión. Texto sobre la edición *princeps*. Texto a caja completa, con imágenes y cuarenta líneas por página. Los epígrafes se marcan en negrita.

Un vez reseñados los incunables del *Filocolo* hemos podido observar que, excepto la edición florentina del 1472, todas las demás, desde la véneta del mismo año hasta la del año 1497, pasando por la dos ediciones milanesas y la napolitana de 1478, copian y editan un texto con los mismos epígrafes, salvo las diferencias que hemos visto entre las ediciones vénetas de 1472 y 1481. Por otro lado, el epígrafe tan significativo con el que comienza el libro en la edición Véneta y su reproducción exacta en el resto de ediciones sólo puede explicarse, por lo demás, si todas las ediciones responden a la misma edición *princeps*.

Finalmente parece también plausible considerar que las diferencias existentes entre la primera edición véneta y la florentina –cuyas divergencias no sólo se dan en los epígrafes– puedan explicarse recurriendo a la tradición manuscrita. Cabría pensar que procedan de dos familias distintas, entre otras razones porque, como veremos a continuación, hay diferencias textuales que, a mi entender, sólo podrían explicarse ateniendo a razones codicológicas y al uso de una *lectio* diferente. Por lo que se refiere a los epígrafes, también aquí la razón de ser de las diferencias podría estribar en las diferentes familias codicológicas aunque todo parece indicar que son producto exclusivo de los editores e impresores, al menos en lo que se refiere al fragmento de análisis que hemos tomado en consideración, pues tanto en una como en la

²² *Filocolo*. Segue: Girolamo Squarzafico: *Vita di Boccaccio*. - Impresso in Venetia: per maestro Antonio da Gusago Bresano, nel MCCCCLXXXVII adi XXII novembrio. 106 c.; a-m⁸, n⁶, o⁴; fol. (ITMiFBE) bibit.ib00745000. Reproducción digital en PDF en la Fundación BEIC: Biblioteca Europea de Informazione e Cultura. La reedición véneta de Donino Pincio Mantuano (1503) puede consultarse en la BNE (R/39405).

²³ *Filocolo*. Segue: Girolamo Squarzafico: *Vita di Boccaccio*. nel inlyta cita de Milano: impresso per Dominico da Vespola, nelli anni del signor MCCCCLXXVI a giorni XIII di iunio. 184 c.; A-R⁸, rr⁸, S-Y⁸; fol. Manca c. A1 (IT-MiFBE) bibit.ib00741000. Reproducción digital en PDF en la Fundación BEIC: Biblioteca Europea de Informazione e Cultura.

²⁴ *Filocolo*. Segue: Girolamo Squarzafico: *Vita di Boccaccio*. nel inlyta cita de Milano: impresso per Philippo da Lavagnia, nelli anni del Signore MCCCCLXXVIII a giorni III di february. 194 c.; [*², a-c⁸], d-z⁸, &¹⁰; fol. - edizione risarcita con diverse parti manoscritte nei fascicoli a ed e. Manca &¹⁰ (bianca) (IT-MiFBE) bib.it.ib00741500. Reproducción digital en PDF en la Fundación BEIC: Biblioteca Europea de Informazione e Cultura.

²⁵ *Filocolo*. Segue: Girolamo Squarzafico: *Vita di Boccaccio*. - Impresa in la excellentissima cita de Neapoli: per lo venerabile mastro Sixto Russinger todisco con aiuto et favore de nobile homo Francisco de Tuppo, alli VIII de marzo MCCCCLXXVIII. 240 c.; [a¹⁰, b-g⁸, h-i⁶, k-o⁸, p⁶, q-z⁸, A¹⁰, B-E⁸, F¹⁰]; fol. - Mancano cc. [y]4, [y]5, [F]10 (bianca). (IT-MiFBE) bibit.ib00742000. Reproducción digital en PDF en la Fundación BEIC: Biblioteca Europea de Informazione e Cultura.

otra edición los enunciados se detallan minuciosamente cuando en el resto de capítulos –caso de haberlos– se limitan a breves indicaciones (véase Tabla 2).

2.3 La tradición manuscrita del *Filocolo*

En líneas generales podemos hablar de unos cuarenta y siete códices, en su casi completa mayoría copiados durante el siglo XV. Ello quiere decir que la tradición manuscrita hay que observarla con reservas, pues prácticamente conviven contemporáneamente ambas tradiciones: la editorial y la manuscrita.

Siempre siguiendo las indicaciones de Branca y Quaglio en los estudios ya señalados²⁶, la tradición manuscrita del *Filocolo* se divide en dos grandes familias, denominadas genéricamente Alfa (α) y Beta (β), dentro de las cuales se distinguen varios subgrupos que se nombran en minúscula, siguiendo las letras del abecedario.

A la familia α pertenecen un número de quince manuscritos que, en su conjunto, copian un texto con numerosos errores y lagunas. Dentro de esta familia se distribuyen los códices de los subgrupos (a) y (b) que ofrecen la versión más correcta, al igual que los tres códices que copian sólo las cuestiones de amor.

La característica general es que se trata de manuscritos en los que el texto aparece sin apenas elementos paratextuales, de tal modo que la obra se presenta dividida en capítulos y en los cinco libros acostumbrados, pero sin casi rúbricas o con señalizaciones muy genéricas del tipo: “Finisce la prima parte del Filocolo di messer giovanni boccaccio incomincia la seconda felicemente”. También el título suele ser escueto: *Philocolo di / messer Giovanni Boccacci*; y en los *explicit*, cuando se transcriben o se conservan, se dan indicaciones del tipo: “Finite è l’opra del divin poeta / Di misser zan boccazo di certaldo / Che ogni mesta menta faria lieta / Et ogni freddo cuor deueria caldo”.

En los tres códices que copian exclusivamente las *Cuestiones de amor*²⁷ sucede casi lo mismo; es decir, no hay epígrafes y, si aparecen, son encabezamientos escuetos del tipo: “Prepone Chaleon” –si bien Quaglio demuestra que estos epígrafes han sido añadidos por una segunda mano posterior y que, muy probablemente, este segundo copista haya confrontado el manuscrito con la edición véneta de 1510. En el que se conserva en la Biblioteca dei Lincei (RL) el texto empieza con el *incipit*: “Al nome di dio Jscriviermo Le questioni che per Filocholo se trattano nel modo che nel presente libro si narrerà” y termina con el *explicit*: “Finite son qui le quositioni che chontengono nel filocholo deo grazias amen”; mientras que el código Rossiano (Vr¹) concluye de este modo: «Finite tredixe quistione sopra fati d’amore trate del libro chiamato Philocholo composto per misser Giovane Bochasso da Firença. Amen. Amen».

El resto de los códices deben incluirse en la familia β , mucho más extensa y en la que se distinguen los subgrupos (c), (d), (e) y (f). Presentan concomitancias no sólo entre ellos sino también con algunos manuscritos de la familia α . Debemos prestar especial atención a esta familia porque –siguiendo a Quaglio– las primeras ediciones del *Filocolo* proceden no sólo de la *lectio* que ofrecen algunos de los códices incluidos en esta segunda familia, sino también del esquema general de composición del texto con sus paratextos.

El subgrupo (c) es quizá el más representativo y el que más interesa a nuestro discurso, ya que en él se incluyen una serie de códices que se relacionan con la familia α ²⁸ a través de

²⁶ Reseñaremos, en este apartado, las principales lecciones que podemos extraer de los trabajos realizados por Branca (1958) y Quaglio (1962-1963; 1965) en relación con la tradición manuscrita.

²⁷ Se trata de los siguientes códices: (RL) Roma, Biblioteca dell’Accademia dei Lincei, cod. 44, E, 31; (Vo) Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, cod. Otttb. Lat. 2151; y (Vr¹) Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, cod. Rossiano 547.

²⁸ (Lo¹) Londres, British Museum, cod. Add. 14862; y (L¹) Florencia, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, cod. Pl, XC,

manuscritos del subgrupo (f)²⁹, que en este sentido harían de puente entre las dos familias; pero además, porque el subgrupo (c) presenta, en mayor o menor medida, concomitancias con el resto de subgrupos de esta misma familia.

Por lo general el texto, en papel, aparece copiado a dos columnas y, excepto uno que es de finales del siglo XIV, los demás son del XV³⁰. Como hemos dicho presentan características comunes, interesantes a nuestro discurso, ya que todos ellos contienen epígrafes, en concreto tres rúbricas al final de cada libro: la primera para señalar el final del libro, la segunda para presentar el libro siguiente y la última para resumir brevemente el contenido del capítulo que se va a iniciar. Además también todos, aunque con ligerísimas variantes, reproducen en el *incipit* el mismo encabezamiento con ligeras variantes: “Chomincia il libro chiamato Filocholo ‘il quale tratta di Florio e di Biancifiore” / “[...] ‘il quale narra della vita di Florio e di Biancifiore”. Como característica particular el código L³, de la Biblioteca Medicea Laurenziana, añade breves enunciados en latín antes de cada una de las partes de las cuestiones, del tipo: *Fiameta coronatio, Regina responsio*.

Los códices pertenecientes al subgrupo (d) muestran concomitancias, sobre todo en las primeras páginas, con el binomio (P¹) y (Vcz) del grupo (c); pero, cuando comienzan a separarse de ese binomio, este subgrupo se bifurca en dos ramas denominadas (d.1)³¹ y (d.2)³². Contemplan el mismo título y el mismo diseño en los epígrafes que los códices del subgrupo (c), si bien estos inician con un prólogo que, en realidad, son los dos primeros capítulos de la obra. Como características particulares, los códices del subgrupo (d.1), copian también las rúbricas en latín para las cuestiones de amor y el código (VI¹) del subgrupo (d.2) presenta una novedad respecto a todos los anteriores, ya que incorpora pequeñas rúbricas delante de cada una de las partes de las cuestiones de amor y además añade nuevos elementos de información al título: “Comincia il libro chiamato Philocolo compilato per missere Giovanni Bochacci *poeta fiorentino*. Il quale narra della vita di Florio e di Biancifiore e *prima come il padre si partì da Roma per andare a Santo Jachomo e dela sua morte porlago Rubrica*”.

El grupo (e) los forman tres códices que presentan también concomitancias con códices del grupo (c: P¹) pero que, además de las características comunes, ofrecen rasgos diferenciadas de los demás subgrupos (RL² y Ln), lo cual hace suponer que ambos derivan de una antígrafo común³³. El *incipit* es escueto: *Comincia il Philocolo di messere Giovanni Bochacci* y presentan también las acostumbradas rúbricas.

El subgrupo (f) es muy importante porque se trata, como hemos dicho, de manuscritos que hacen de puente entre la familia α y β . Los códices (BnA) y (L¹) transcriben la *lectio* de la familia α , desde el inicio hasta la mitad del tercer libro, y, desde aquí hasta el final, la de la familia β , sobre todo la de los códices del grupo (c). Para el discurso que nos interesa, este subgrupo es crucial porque a él pertenece el código boloñés (BnA) de la Biblioteca

sup. 100.

²⁹ (BnA) Bologna, Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, cod. A. 254 y (L¹) ambos de la familia α pero que, a partir del segundo libro, retoman el texto precedente de códices del subgrupo (c).

³⁰ Forman un grupo total de cinco manuscritos: (F) Florencia, Biblioteca Nazionale Centrale, cod. II, i, 111; (F⁴) Florencia, Biblioteca Nazionale Centrale, cod. Conventi C, 5, 195; (L³) Florencia, Biblioteca Medicea-Laurenziana, cod. Ashburnham 1213; (P¹) París, Bibliothèque Nationale, cod. Ital. 481; y (Vzc) Venecia, Biblioteca del Museo Correr, cod. Correr 1509. Los dos últimos son códices importantes para la historia editorial del *Filocolo*.

³¹ (Lo): Londres, British Museum, cod. Add. 10296; y (Ve): Verona, Biblioteca Civica, cod. 624.

³² (Vch): Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. Chig. L, VI, 223; y (VI¹): Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. Vat. Lat. 8506.

³³ Este subgrupo lo conforman tres manuscritos. (P¹): del subgrupo (c) París, Bibliothèque Nationale, cod. Ital. 481; (RL²): Roma, Biblioteca dell'Accademia dei Lincei, cod. 44.G. 15; y (Ln): Leningrado, Biblioteca Nacional, cod. Ital. F, v, XIV, 2.

dell' Archiginnasio. Cod. A, 254 (Magnani H, 17). En el dorso aparece el título *Philocolo / del Boccac / manoscrit*. Y en la página 1r, antes del inicio del texto puede leerse:

Incomincia il Libro primo di Florio e Bianzafiore chiamato Philocolo che tanto è a dire amorosa faticha / Composto per il clarissimo poeta miser Johanne Boccatio da Certaldo ad instantia dila illustre et generosa madonna Maria figliola del inclito Re Ruberto. PROLOGO.

La presencia de tal enunciado –que reproduce exactamente los enunciados de los incunables que derivan de la edición *pinceps* véneta– podría ofrecer la evidencia de que estamos ante el código origen. Sin embargo, como aclara Quaglio (edición 1967), las dos primeras páginas en las cuales se encuentra esta rúbrica, fueron añadidas posteriormente, probablemente en el siglo XVI. Su explicación es que, probablemente, estas dos primeras páginas del código se habrían caído y más tarde habrían sido sustituidas por otras copiadas con posterioridad y que, justamente, toman como base la edición véneta de 1472 –o una de sus numerosas reediciones. Corroborar esta hipótesis el hecho de que lo mismo sucede en todas aquellas páginas que se desprendieron del manuscrito original.

3. CONCLUSIONES

Llegados a este punto podemos avanzar algunas hipótesis más o menos concluyentes.

1. En relación a la existencia de los epígrafes en el episodio concreto de las cuestiones de amor, la técnica de introducción de los mismos al inicio de los capítulos, a modo de enunciados aclaratorios, procedería de la tradición manuscrita de la familia β , pues tal procedimiento no se registra en los códigos de la familia α .

Por otro lado, y en relación con el epígrafe inicial tan característico que prologa la primera edición véneta de 1472 y que igualmente encontramos en los códigos del subgrupo (f), este se repite sin modificación alguna –excepción hecha de la edición florentina– en todas las reediciones del texto véneto, al igual que en la introducción de la traducción de López de Aya-la, con ligerísimas variantes propias del ejercicio traductológico. No es descabellado pensar, en consecuencia, que tal epígrafe se deba a una *inventio* de los primeros impresores de la obra, Maestro Gabriele di Piero y Maestro Philipo –o de alguien de su estrecha colaboración editorial– ya que dicha rúbrica no forma parte, como hemos visto, del texto original de Boccaccio ni se registra en la tradición manuscrita, por ser el manuscrito que la recoge un código acéfalo, con adendas posteriores y hechas justamente sobre el texto de la edición *pinceps*.

2. Los datos aportados en el estudio, tanto en relación con la tradición editorial como manuscrita del *Filocolo*, podrían llevarnos a concluir que el texto de la edición véneta, debido a sus numerosas reediciones, podría ser el más próximo al original boccacciano y que, en consecuencia, el texto que ofrece la edición florentina –la única que presenta claras divergencias con todas las demás y cuyo formato no se reedita– estaría más alejada de ese original. Sin embargo, tomando como referencia tanto la edición de Quaglio (1967) como la que anteriormente publicó Battaglia (1938) y aplicando los métodos de la ecdótica, podremos comprobar que no siempre lo más evidente es lo certero.

A través del breve fragmento de texto que expondré a continuación³⁴ puede comprobarse por un lado que la *lectio* seguida por Battaglia y Quaglio es justamente la que ofrece el

³⁴ Este es sólo uno de los otros ejemplos en los que sucede exactamente lo mismo, casos que ofreceré en el próximo estudio. Límite, sin embargo, el contraste sólo al fragmento de la obra que se corresponde con el episodio de las *Cuestiones de amor*.

texto de la edición florentina; y por otro que, contrariamente a la elección del traductor de la obra al inglés³⁵, López de Ayala sigue el texto que ofrece la tradición editorial véneta.

En la cuarta cuestión, Menedón, para plantear su debate, relata la historia de Tarolfo que disputa el amor a una dama casada con un noble caballero y que, ante las exigencias de la mujer, pide ayuda a una especie de hechicero llamado Tebano³⁶.

En la traducción de López de Ayala leemos: “Contradize Menedon ala reyna” Capitulo. xv. Yo *non co[n]sie[n]to*³⁷ q[ue] sea como [...].

Contradize Menedon ala reyna,

Capitulo. xv.

Y no cōsiento q̄ sea como dize v̄ra alteza: antes me parece q̄ qualq̄er de los otros fue mas liberal. Cierdad es q̄l marido dio su muger: mas en dalla no hizo t̄ta liberalidad como d̄ sia: por q̄ si la q̄siera negar: no pudiera justamēte / por el juramēto q̄ ella hizo a tarolfo: el q̄l le conuenia guardar. Y q̄en da lo q̄

C. XXXIII. SI. CHOME MENADON CONTRADICE ALE RAGIONE DE LA REGINA

DO disse menedón no consentò che sia come uoi dite ma apare cialchuno de gli altri fosse piu liberale. E udite como. Elli e ben uero chel primo conciedette la donna ma elli incio non fece

En la edición véneta de 1472 y en todas su reediciones: “CXXXIII Si chome Menadon contradice ale ragione de la regina”: Io disse Menado[n] *no consento* che sia come uoi dite [...]

Por el contrario, en la edición florentina de 1472 el texto cambia según parámetros de mayor coherencia semántica:

“Contradizione”: [I]o dissi menedon *chonsento* che sia chome uoi dite [...]

Contradizione:

O dissi menedon chonsento che sia chome uoi dite inquanto dauoi edetto: Ma anme pare che cialchuno degli altri fusse piu liberale et udite chome egli e benuero chel primo chonciedette la donna. Ma incio egli non fecie t̄ta liberalita quanta uoi dite pero che se egli lauesse uoluta neghare egli giustamente non

the most liberall. I (sayde Menedon) agrée, that in as much as ye haue thus sayde, it be as you say: but yet eche one of & other saymeth to me, to be more li

The reply of Menedon

Al igual que en la traducción inglesa (1547), que mantiene la misma *lectio* que la edición

florentina: “The reply of Menedon”: I (sayde Menedon) *agréé*, that in as much [...]

Y este, justamente, es el texto que ofrece tanto la edición de Battaglia (1938) como la de Quaglio (1965), texto que, a todas luces, responde al original boccaccesco: –Io– disse Menedon –*consento* che sia come voi dite in quanto da voi è detto, ma a me para ciascuno degli altri fosse più liberale.

³⁵ No he podido comprobar los límites de este ejemplo en la traducción francesa.

³⁶ Tarolfo quiere ser correspondido en sus amores por una mujer casada. Esta, para disuadirlo, le dice que si le regala en invierno un jardín florecido como si fuese primavera, le concederá su amor. Tarolfo pide ayuda a Tebano, un hechicero, que consigue crear el jardín. Cuando está listo, la mujer, al verlo, se queda admirada y habla con el marido sobre la promesa hecha. El marido prefiere elegir el honor a la honra. Tarolfo, en vista de la generosidad del marido, renuncia a la consecución de su amor; y finalmente Tebano, al ver la generosidad de los dos, renuncia a los bienes y riquezas concedidas por Tarolfo. Lo que se plantea es cuál de los tres fue más liberal.

³⁷ En este y en las demás citas las cursivas son mías.

3. Centrándonos ya en el texto de la traducción, sin duda el traductor trabaja sobre un texto que deriva de la primera edición véneta y dado que, en relación al texto, todas las reediciones siguen la edición de 1472, no creo que resulte pertinente insistir sobre cuál ha sido la edición concreta que hubieran podido tener delante.

Sin embargo, a la vista de los datos que ofrecen la comparación entre los epígrafes de los dos incunables vénetos de 1472 y 1481 (véase Tabla 1) y de las ediciones de la traducción toledana y sevillana (véase Tabla 3), bien pudiéramos hipotizar que el traductor haya seguido o visto también la edición véneta de 1481 (o alguna de sus reediciones) porque es ciertamente curioso que tanto el editor de esta edición como el traductor López de Ayala hayan llegado a la misma solución al cambiar las denominaciones genéricas de cuatro personajes femeninos por nombres concretos de mujer; respectivamente: Philicita - Doña Juana (3ª cuestión), Cipriana - Doña Ysabel (6ª cuestión), Laura - Doña Mencía (8ª cuestión), y Angelina - Doña Elvira (11ª cuestión). Por ello considero que cuando los estudiosos apuntan al hecho de que la traducción castellana deriva del incunable véneto, en mi opinión habría que añadir algún tipo de especificación, ya que, como hemos visto, entre la edición de 1472 y la de 1481 hay diferencias sustanciales que es necesario tener en cuenta.

Por lo que se refiere específicamente a las ediciones de la traducción española, es necesario también apuntar que entre la edición sevillana y la toledana hay también diferencias importantes, evidentes en los epígrafes, pero también el cuerpo de texto³⁸.

Igualmente es de suponer que, al menos en los epígrafes, tanto el editor sevillano como el toledano, hayan podido intervenir, bien por motivos de gusto personal bien por motivos específicamente editoriales, al igual que lo hicieron sus colegas italianos, aunque tampoco debemos descartar las intervenciones obradas por Blasco de Garay.

Y hasta aquí hemos llegado en esta particular camino que nos ha llevado por el apasionante mundo de la edición, la traducción y la reconstrucción de su texto, pero que en el fondo es una muestra más de ese intenso, fructífero y todavía, en ocasiones, inexplorado camino de ida y vuelta entre Italia y España durante el Humanismo y Renacimiento.

TABLAS:

Tabla 1: Comparación entre la primera y segunda edición véneta³⁹.

Venecia 1472	Venecia 1481
[I, 4] ⁴⁰ : c. xxii. Come la regina solve in tvtto la questione dando lhonore a quello a chui dono la ghirlanda	c.xxii. Come la regina solue in tutto la questione
[II, 4]: c. xxvi. Si come la regina confuta in tvtto lopinione de Longano confirmando piu la sua	c.xxvi. Si come la regina confutta in tutto lopinione de Longano
[III, 1]: c. xxvii. Si come una giovane propone la terza questione	c.xxvii. Si come Philicita propone la terza questione
[III, 3]: c. xxix. Della contradictione della giovane	c.xxix. De la contradictio[n]e de Phylicita
[III, 4]: c. xxx. Si come la regina in tutto solve la questione determinando che lamore piutosto al savio si debe dare	c.xxx. Si come la regina in tutto solve la questione

³⁸ Diferencias de las que, como apuntaba al principio, me estoy ocupando en el artículo que espero pueda verse publicado el próximo año.

³⁹ En todas las tablas nos hemos centrado sólo en las diferencias existentes entre los epígrafes. Se reproduce tipográficamente el texto.

⁴⁰ El número romano hace referencia a la cuestión y el árabe a las partes correspondientes de cada uno de los debates: exposición, réplica de la reina, contrarréplica del proponente y resolución final por parte de la reina.

[IV, 4]: ca.xxxiiii. Sicome la regina in tvtto solve la questione determinando cel cavaliere fu piu liberale perche lhonore suo gli concedeva.	c.xxxiiii. Come la regina i[n] tutto solve la questione
[V, 4]: c. Xxxviii. Si come la regina in tvutto solve la questione determinando che le maggiore pene quella del geloso che quelaltro che ama e dubita non essere amato	c.xxxviii. Come la regina i[n] tutto solve la questione
[VI, 1]: c.xxxviii. Si come vna bella giovane propone la sesta questione	c.xxxviii. Si come Cipriana propone la sexta questione.
[VI, 3]: c.xli. De la contraditione de la giovane	c.xli. De la co[n]traditio[n]e di Cipriana
[VI, 4]: c.xlii. Si ome la regina in tvtto solve la questione determinando che la timida piu amava che la baldanzosa	c.xlii. Si come la regina in tutto solve la questione
[VII, 1]: c.xliii. Si come Caleone propone la septima questione nel quale principio molto laudatore comenda la sua Fiameta.	c.xliii. Si come Caleone propone la septima questione / laudatore comanda la sua Fiameta
[VIII, 1]: c.xlvii. Si come la giovane Pola ⁴¹ propone la octava questione	c.xlvii. Si come Laura propone la octava questione
[VIII, 3]: c.xlviii. Come Pola contradice la regina	c.xlviii. Come Laura contradice a la regina
[VIII, 4]: c.l. Come la regina in tvtto solve la questione difinendo che piuttosto la richa se debbe amare	c.l. Come la regina in tutto solve la questione
[IX, 4]: c.liiii. Si come la regina in tvtto solve la questione concludendo che piuttosto la vedova si debbe amare.	c.liiii. Si come la regina in tutto solve la questione
[X, 4]: c.lviii. Si come la regina in tvtto solve la questione difinendo che piv tosto il primo che el secondo si debbe amare	c.lviii. Si come la regina in tutto solve la questione
[XI, 1]: c.lviiii. Si come una gentile giovane propone la undecima questione	c.lviiii. Si come Angelina propo[n]e la undecima questione
[XI, 3]: c.lxi. Si come la giovane contradice a la regina.	c.lxi. Si come Angelina contradice ala regina
[XI, 4]: c.lxii. Si come la regina in tvtto solve la questione difinendo che piu piacere sa del pensare che del vedere	c.lxii. Si come la regina in tutto solve la questione
[XIII, 4]: c.lxx. De la difinitione de la regina dicendo il caualiere essere stato piu leale che latro lieto	c.lxx. De la difinitione de la regina

Tabla 2: Comparación entre las ediciones véneta y florentina

Venecia 1472	Florenzia 1472
c. xvii: Come per consiglio de la donna dopo altri piaceri se deliberareno de preponere ziaschuno una questione de amore.	Chome avendo la sopradeta brigata abandonato gia il festeggiare et e p[er] respecto delchaldo che madonna fianmecta dicie che allei pare che infralloro sidebba eleggiere uno inluogho dire. Alquale ciaschuno debbi preporre una quistione damore. Et elli labbi adifinire. Et chome aschalion fu electo re ma non volle acieptare.
c. xvii. Come Ascalione coronato di alloro Phiameta et per suo consiglio electa fu per loro regina	Chome Aschalion eleggie lafinmecta p[er]reina dauere adichiarare la loro quistione
c. xix. Ci come Philocolo incomenzia a preponere la prima questione	Qui comincia ciaschuno: perordine approporre una quistione da continuando infino in : xiii: et Philocolo fu elprimo percomanda della reina: quistion: prima.
c.xx. Come la regina solve la questione de Philocolo	Risponde la reina alla quistione preposta da Philocolo.
c. xxiii. si come Longano propone la seconda questione	Chomincia la quistione sechonda preposta da Longanio nella quale egli domanda qual fu maggiore dolore ho quello della giovane che perdecete il suo amante hodi quella

⁴¹ 'Pola' en realidad no es un nombre propio sino un apodo por el que era conocida la joven.

	che nonpote mai avere del suo alcuno dilecto p[er] diuersi casi che incio contro lifurono: II: CHonclusionione:
c. xxvi. Si come la regina confuta in tvtto lopinione de Longano confirmando piu la sua	
c. xxvii. Si come una giovene propone la terza questione	Chomincia laquistione terta preposta da una donna il cui nome era 'giouanna' dimandando chonssiglio al quale ditre giouani si debbi el suo amore donare ho al piu forte ho al piu liberale ho al piu savio: III:
c. xxx. Si come la regina in tutto solve la questione determinando che lamore piutosto al savio si deve dare	Conclusionione
c. xxxi. Si come Menedon propone la quarta questione	Chomincia laquistione quarta preposta da Menedon: la quale cho[n]tiene tre grandi liberalita che furono usate. Cioe dalchauliere d'itarolfo & datebano: III:
c. xxxv. Si come Clonico propone la quinta questione	Quistione quinta preposta da Clonico il quale dimanda qual fussi il maggiore dolore o il suo che amaua una donna allui crudelissima o uero quello dunsuo chompagno che dubitaua che lasua do[n]na amassi altro giouane piu che lui et che lo amore che ella gli auera mostrato fussi ficto: quistione: VI:
[...]	[...]

Tabla 3: Comparación ediciones vénetas (1ª y 2ª) con traducción (Toledo y Sevilla).

Venecia 1472	Venecia 1481	Toledo 1546/ 1549	Sevilla 1546
c. xix. Si come Philocolo incomenzia a preponere la prima questione		Cap. i: Cómo Filocolo propuso la primera quistión de la guirnalda de flores.	
c. xx. Come la regina solve la questione de philocolo		Cap. ii: Como la reyna responde a la quistión de Filocolo	
c. xxi. Come Philocolo contradice la regina		Cap. iii. Come Filculo contradice ala reyna	
c. xxii. Come la regina solve in tvtto la questione dando lhonore a quello a chui dono la ghirlanda	c. xxii. Come la regina solue in tutto la questione	Capitulo iv: Cómo la reyna tornó a determinar que mostró más amor a quien dio que no a quien tomó.	
c. xxiii. Si come Longano propone la seconda questione		Capitulo.v. Como Longano propuso la segunda quistión.	
c. xxiiii. Della risposta della regina		Capitulo. vj. Respuesta dela reyna	
xxv. Della contradictione de Longano		Capitulo .vij. Replica del Longano ala reyna	
c. xxvi. Si come la regina confuta in tvtto lopinione de Longano confirmando piu la sua	c. xxvi. Si come la regina confutta in tutto lopinione de Longano	Capitulo .viii. Determinacion dela reyna	
c. xxvii. Si come una giovene propone la terza questione	c. xxvii. Si come Philicita propone la terza questione	Capitulo. Ix: Como doña Juana propuso la tercera question	Capitulo nono de como doña Juana propuso la tercera question, la qual fue muy replicada entre todos.
c. xxviii. De la risposta della regina		Capi.x. Respuesta de la reyna	
c. xxix. Della contradictione della giovene	c. xxix. De la contradictio[n]e de Phylicita	Capitulo.xj. Contradiccio[n] de doña Juana	

c. xxx. Si come la regina in tutto solve la questione determinando che lamore piutosto al savio si debe dare	c.xxx. Si come la regina in tutto solve la questione	Capitulo Xij. Determinacio[n] de la reyna	
c. xxxi. Si come Menedon propone la quarta questione		Capitulo. Xij. Como Menedon propuso la quarta question / QUESTION	
c. xxxii. Dela risposta della regina		Cap. xiiij. Respuesta dela reyna	
c. xxxiii. Si chome Menedon contradice ale ragioni de la regina		Capitulo xv. Contradize Menedon ala reyna	
ca.xxxiiii. Sicome la regina in tvtto solve la questione determinando cel cavaliere fu piu liberale perche lhonore. suo gli concedeva.	c. xxxiiii. Come la regina i[n] tutto solve la questione	Capitulo xvij. Determinacion dela reyna quel marido fue mas liberal	
c.xxxv. Si come Clonico propone la quinta questione		Capitulo xvij. Como Clonico propuso la quinta question	
c.xxxvi. De la risposta de la regina		Capi. xvij. Respuesta dela reyna	
c.xxxvii. De la contradicione de Clonico		Capitulo .xix. Contradicio[n] de Clonico	
c. xxxviii. Si come la regina. in tvtto solve la questione determinando che le maggiore pene quella del geloso che quelaltro che ama e dubita non essere amato	c. xxxviii. Come la regina i[n] tutto solue la questione	Capitulo xx. Determinacion dela reyna que pena mas el celoso q[u]el desamado.	
c.xxxviii. Si come vna bella giovane propone la sesta questione	c.xxxviii. Si come Cipriana propone la sexta questione.	Capitulo. xxj. Como doña Ysabel propuso la sexta question	Como propuso doña Ysabel la sexta quistiion
c. lx. De la risposta de la regina		Capitulo .xxij. Respuesta dela reyna ala question	
xli. De la contraditione de la giovane	c.xli. De la co[n]traditio[n]e di Cipriana	Capitulo .xxiiij. Como doña Ysabel contradize ala reyna	Como contradize ala reyna
c.xlii.Si come la regina in tvtto solve la questione determinando che la timida piu amava che la baldanzosa	c.xlii. Si come la regina in tutto solue la questione	Capitulo. xxiiij. Como la reyna determino la question diciendo: q[ue] se deue antes amar la temerosa que la desuergonzada	Como la reyna determino la q[ui]stion diciendo que se deue antes amar la temerosa
c.xliii. Si come Caleone propone la septima questione nel quale principio molto lautorecomenda la sua Fiameta.		Capitulo. xxv. Como Caleon propuso la septima question: y enel principio loa ala reyna de qui[n] estaua enamorado	Cómo Caleón propuso la séptima quistiión y en el principio loó a la reyna de quien el suso dicho Caleón estava enamorado.
c.xliiii. Ce la risposta de la regina		Capitulo xxvj. Respuesta dela reyna	
c.lxv. Come Caleon contradice ala regina		Capitulo .xxvij. Como Caleon contradize ala reyna	

c.xlvi. Si come in tvtto la regina solve la questione de caleone		Capitulo .xxviiij. Como la reyna determino la question	
c.xlvii. Si come la giovane Pola propone la octava questione	c.xlvii. Si come Laura propone la octava questione ⁴² .	Capitulo .xxix. Como doña Mencía propuso la octava quistión.	
c.xlviii. De la resposta de la regina		Capi. xxx. Respuesta dela ryena	
c.xlviii Come pola contradice la regina	c. xlviii. Come laura contradice a la regina.	Capitulo xxxi. Como contradize doña Mencía	
c.l. Come la regina in tvtto solve la questione difinendo che piutosto la richa se debbe amare.	c.l. Come la regina in tutto solue la questione	Capitulo .xxxij. Como determina la reyna que se siga la mas	Como determino la reyna que se siga la mas
c.li. Come Feramonte propone la nona questione		Capitulo .xxxiiij. Cómo Ferramonte propuso la novena quistión.	
c.lii. De la resposta de la regina.		Capi. xxxiiij. Respuesta dela reyna	
c.liii. Si come Feramonte contradice ala regina		Capitulo .xxxv. Como Ferramonte contradize ala reyna	
c.liiii. Si come la regina in tvtto solve la questione concludendo che piutosto la vedova si debbe amare.	c. liiii. Si come la regina in tutto solue la questione	Capi. xxxvj. Como la reyna determina que se ame antes las biudas q[ue] las otras dos	Como la reyna determino por muchas razones que se ame antes la biuda que las otras dos
c.lv. Come Ascalione propone la decima questione		Capitulo . xxxvij. Como Ascalión propuso la decima quistión.	Como A calion propuso la decima quistion
c.lvi. De la risposta de la regina		Capitulo. xxxviiij. Como la reyna respondio ala question	
c.lvii. De la contraditione che fa Asacalione		Capitulo .xxxix. Dela contradicio[n] de Ascalion	
c.lviii.Si come la regina in tvtto solve la questione difinendo che piv tosto il primo che el secondo si debbe amare	c. lviii. Si come la regina in tutto solue la questione	Capi. xl. Como la reyna determina que el segundo se deseche / y el primero se ame	
c.lviii. Si come una gentile giovane propone la undecima questione	c.lviii. si come Angelina propo[n]e la undecima questione ⁴³ .	Como doña Elvira propuso la onzena question ⁴⁴ .	De cómo una señora llamada doña Elvira propuso la undécima quistión.
c.lx. De la risposta de regina		Capitu .lxiiij. Como la reyna respondio ala question	responde
c.lxi. Si come la giovane contradice a la regina.	c. lxi. Si come Angelina contradice ala regina	Capitulo. xliiiij. Como doña Elvira contradize	Como contradize doña Elvira
c.lxii. Si come la regina in tvtto solve la questione difinendo che piu piacere sa del pensare che del vedere	c.lxii. Si come la regina in tutto solue la questione	Como la reyna determina que es mayor deleyte el pensar quel ver.	Como la reyna determina que es mayor deleyte el pensar que no el ver

⁴² En esta edición el editor interviene en el texto para incluir el nombre de la joven.

⁴³ Nuevamente el editor interviene en el cuerpo del texto.

⁴⁴ Falta indicación de capítulo

ca.lxiii. Come Parmenione. propone, la duodecima questione		Capitulo .xliv. Como Parmenion propuso la doze question	
c.lxiii. De la risposta de la regina.		Capitulo .xlvj. Como la reyna respondio a la question	
c.lxv. Contradictione de Parmenione ala regina		Capitulo .xlviij. Como Paremno[n] contradize ala reyna	
c.lxvi. Come la Regina in tvtto. solve la questione di Parmenione.		Capitulo .xlviij. Como la reyna en todo determina la question	
c.lxvii. Come Massalino propone la xiii & ultima questione		Capitulo .xlviij. Como Masilino propuso la treze question	
c.lxviii. De la risposta de la regina		Capitulo .i. Como la reyna responde ala question	
c.lxviii. De la contraditione de Massalino		Ca. Li. Como Masilino contradize	
c.lxx. De la difinitione de la regina dicendo il caualiere essere stato piu leale che latro lieto	c. lxx. De la difinitione de la regina	Capitulo .liij. Como la reyna determina la question	
		Capitul .liij. y final de las palabras que la reyna dixo despues que todos acabaron de proponer sus questiones	Capitulo .liij. y postrero en que se contiene las palabras que la reyna dixo despues q[ue] todos acabaron de proponer

Bibliografía

- BATTAGLIA, Salvatore (1965) "Il primo romanzo della letteratura italiana", ed. S. Battaglia, *La coscienza letteraria del Medioevo*, Napoli, Liguori, pp. 645-657.
- BLANCO VALDÉS, Carmen F. (2015) "La ciudad de Nápoles y los escenarios marinos en el imaginario poético boccacciano", C. F. Blanco Valdés, L. Garosi, G. Marangon, F.J. Rodríguez Mesa, eds., *Il mezzogiorno italiano. Riflessi e immagini culturali del Sud d'Italia*, Firenze, Franco Cesati.
- BOCCACCIO, Giovanni (1938) *Il Filocolo*, ed. S. Battaglia, Bari, Laterza & Figli [= Battaglia 1938].
- (1967) *Il Filocolo*, ed. A.E. Quaglio, Milano, Mondadori [= Quaglio 1967].
- (2004), *Il Filocolo*, Introducción, traducción y notas de Carmen F. Blanco Valdés, Madrid, Gredos [= Blanco Valdés, 2004].
- BRANCA, Vittore (1958) *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio. Un primo elenco dei codici e tre studi*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- CAPRA, Daniela (2007) "Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la *Introduction a la lengua española*", *Artifara* 7, Monographica,

<http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara-n--7-Monographica/default.aspx?oid=293&oalias=>

FARINELLI, Arturo (1929) *Italia e Spagna*, Torino, Fratelli Bocca.

LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa (1992) “Treze *questiones de Amor*: Una edición «a hurtadas» de Andrés de Burgos en 1541”, P. Cátedra, M.L. López-Vidriero, eds., *El libro antiguo español. Actas del segundo Coloquio Internacional*, Madrid, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del libro, pp. 301-305.

MUÑIZ MUÑIZ, Nieves (2003) “Sobre la traducción española del *Filocolo* de Boccaccio (Sevilla 1541) y sobre las *Treize elegantes demandes d’amours*”, *Criticon*, 87-89, pp. 537-551.

PADOAN, Giorgio (1978) “Mondo aristocratico e mondo comunale nell’ideologia e nell’arte di Giovanni Boccaccio”, ed. G. Padoan, *Il Boccaccio, le Muse, il parnaso e l’Arno*, Firenze, Olsckhi, pp. 1-91.

QUAGLIO, Antonio Enzo (1962, 1963) “Tra fonti e testo nel *Filocolo*”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CXXXIX, (I) pp. 321-269; (II) pp. 513-540; CXL, (III) pp. 321-363; (IV) pp. 489-551.

——— (1965) “La tradizione del testo del *Filocolo*”, *Studi sul Boccaccio*, III, (1965), pp. 55-102

RECIO, Roxana (2003) “La traducción inglesa y castellana de las *Trece cuestiones de amor* de Boccaccio”, *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 5, pp. 1-14.

REYES CANO, Rogelio (1975) “En torno a Boccaccio en España: una traducción parcial del *Filocolo*”, *Filología Moderna*, 15, pp. 523-539.

ZAMBRINI, Francesco (1878) *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, Bologna, Nicola Zanichelli.